

## THE DECLARATION OF AMSTERDAM

## アムステルダム宣言

CONGRESS ON THE EUROPEAN ARCHITECTURAL HERITAGE, 21 - 25 October 1975

ヨーロッパ建築遺産会議、1975年10月21日～25日

The Congress of Amsterdam, the crowning event of European architectural heritage Year 1975, and composed of delegates from all parts of Europe, wholeheartedly welcomes the Charter promulgated by the Committee of Ministers of the Council of Europe, which recognizes that Europe's unique architecture is the common heritage of all her peoples and which declared the intention of the Member States to work with one another and with other European governments for its protection.

建築遺産年の枠でヨーロッパ25カ国以上の何千もの代表者（大臣、建築家、都市計画家、さらに地方に及んで公務員や協会代表者まで）が去る10月アムステルダムにおいて集まり、ここにあげる宣言に賛同した。

1975年のヨーロッパ建築遺産年の頂点をなす行事として、ヨーロッパ全土からの代表の参加を得て開催されたアムステルダム会議は、ヨーロッパの卓越した建築が各国民すべての共有の遺産であることを認め、欧州会議加盟国が相互に協力し、また他の欧州の諸政府とも協力してその保護につとめるべきであると注意を喚起した欧州会議の大臣委員会による憲章の公布を心から歓迎する。

The Congress likewise affirms that Europe's architectural heritage is an integral part of the cultural heritage of the whole world and has noted with great satisfaction the mutual undertaking to promote co-operation and exchanges in the field of culture contained in the Final Act of the Congress on Security and Co-operation in Europe adopted at Helsinki in July of this year.

本会議はまた、ヨーロッパの建築遺産が全世界の文化遺産の総体の一部であることを認め、本年7月にヘルシンキで採択されたヨーロッパにおける保障と協力に関する会議での最終議決に含まれる、文化での協力および交換の促進のための共同事業に対して、深い賛同の念を表した。

In so doing, the Congress emphasized the following basic considerations:

そして、本会議はつぎの基本的要件を考慮すべきことを強調する。

- a. Apart from its priceless cultural value, Europe's architectural heritage gives to her peoples the consciousness of their common history and common future. Its preservation is, therefore, a matter of vital importance.
- b. The architectural heritage includes not only individual. Buildings of exceptional quality and their surroundings, but also all areas of towns or villages of historic or cultural interest.
- c. Since these treasures are the joint possession of all the peoples of Europe, they have a joint responsibility to protect them against the growing dangers with which they are threatened - neglect and decay, deliberate demolition, incongruous new construction and excessive traffic.
- d. Architectural conservation must be considered, not as a marginal issue, but as a major objective of town and country planning.
- e. Local authorities, which whom most of the important planning decisions rest, have a special responsibility for the protection of the architectural heritage and should assist one another by the exchange of ideas and information.
- f. The rehabilitation of old areas should be conceived and

a ヨーロッパの建築遺産は、その換算不可能な文化的価値をとしても、各国民に彼らの共の文化と共の未来とを意識させるものである。したがって、その保存は極めて重要な事柄である。

b 建築遺産とは、卓越した質を備えた個々の建築とその周囲環境をいうだけでなく、歴史的・文化的興味をそそる都市や村落のすべての地区をも含むものである。

c こうした文化財はヨーロッパのすべての国民の共有財産であるが故に、すべての人びとは文化財を危うくし増大しつつある危険—放置や荒廃、故意の破壊、不適当な新築、過剰な交 など—から文化財を保護するために共同責任をもつ。

d 建築保存は、周辺的な事柄としてではなく、都市計画・地方計画の主目的として考慮されなければならない。

e 重要な計画決定の大半を行う地方自治体は、建築遺産の保護に対して特の責任を負っており、意見や情報の交換を行って相互に助け合わねばならない。

f 旧市街の再生は、可能な限り、それによって住民の社会構造に大きな変化を起さずすむような方法で計画され、実行されるべきである。そして、地域社会のすべての部分が、公共基金によって賄われた修復の利益を共有する

## 1975 - Declaration of Amsterdam

carried out in such a way as to ensure that, where possible, this does not necessitate a major change in the social composition of the residents, all sections of society should share in the benefits of restoration financed by public funds.

g. The legislative and administrative measures required should be strengthened and made more effective in all countries,

h. To help meet the cost of restoration, adaptation and maintenance of buildings and areas of architectural or historic interest, adequate financial assistance should be made available to local authorities and financial support and fiscal relief should likewise be made available to private owners.

i. The architectural heritage will survive only if it is appreciated by the public and in particular by the younger generation. Educational programmes for all ages should, therefore, give increased attention to this subject.

j. Encouragement should be given to independent organizations - international, national and local - which help to awake public interest.

k. Since the new buildings of today will be the heritage of tomorrow, every effort must be made to ensure that contemporary architecture is of a high quality.

In view of the recognition by the Committee of Ministers in the European Charter of the architectural heritage that it is the duty of the Council of Europe to ensure that the Member States pursue coherent policies in a spirit of solidarity, it is essential that periodic reports should be made on the progress of architectural conservation in all European countries in a way which will promote an exchange of experience.

The Congress calls upon governments, parliaments, spiritual and cultural institutions, professional institutes, commerce, industry, independent associations and all individual citizens to give their full support to the objectives of this Declaration and to do all in their power to secure their implementation.

Only in this way can Europe's irreplaceable architectural heritage be preserved, for the enrichment of the lives of all her peoples now and in the future.

Arising from its deliberations, the Congress submits its conclusions and recommendations, as set out below.

Unless a new policy of protection and integrated conservation is urgently implemented, our society will shortly find itself obliged to give up the heritage of buildings and sites which form its traditional environment. Protection is needed today for historic towns, the old quarters of cities, and towns and villages with a traditional character as well

ようにすべきである。

g すべての国において、必要な法的・行政的措置が強化され、いっそう有効なものとするべきである。

h 建築的あるいは歴史的意味のある建物や地区の修復、整備、維持の経費を補助するために、地方自治体に財政援助が与えられるべきであり、同じように個人所有者に対しても財政補助と税の減免が講ぜられるべきである。

i 建築遺産が生き残るのは、公共の支持、とりわけ若い世代の支持を得た時のみであろう。したがって、あらゆる段階での教育計画において、この問題に対していっそうの注意が払われるべきである。

j 一 の注意を喚起するのに役立つ一国際的、国家的、地方的一民間団体の振興が図られるべきである。

k 現代の新しい建築は明日の遺産となるべきものであるから、現代建築を質の高いものとするために、あらゆる努力が払われなければならない。

欧州会議加盟国が協力の精神をもって一貫した政策を進められるようにすることが欧州会議の義務であるという、ヨーロッパ建築遺産憲章にみられる大臣委員会の認識を考慮するとき、全ヨーロッパ諸国での建築保存の進歩に伴って定期報告が刊行されるべきであり、それは各国の経験の交換を促進することになろう。

本会議は、各国政府、議会、宗教・文化団体、専門家組織、産業界、工業界、民間団体、そしてすべての市民がこの宣言の目的に対して全 的支持を与え、その実現に対して最大の力を払われることを要請する。

このことによってのみ、ヨーロッパのかけがえのない建築遺産が、現在および未来のすべてのヨーロッパ国民の生活を豊かにするために、保存されるのである。

審議の結果、下記に述べる結論および勧告を本会議は提出する。

保護および全的な保存に関する 新しい政策が早急に施行されない限り、

われわれの社会はじきに、われわれの伝統的環境を形づくっている建築遺産や遺跡の大半を失ってしまう事態に直 するであろう。現在、保護を必要とされるのは歴史的都市、都市の旧市街、伝統的性格をとどめた町や村、そし

## 1975 - Declaration of Amsterdam

as historic parks and gardens, The conservation of these architectural complexes can only be conceived in a wide perspective, embracing all buildings of cultural value, from the greatest to the humblest - not forgetting those of our own day together with their surroundings. This overall protection will complement the piecemeal protection of individual and isolated monuments and sites.

The significance of the architectural heritage and justification for conserving it are now more clearly perceived. It is known that historical continuity must be preserved in the environment if we are to maintain or create surroundings which enable individuals to find their identity and feel secure despite abrupt social changes. A new type of town-planning is seeking to recover the enclosed spaces, the human dimensions, the inter-penetration of functions and the social and cultural diversity that characterized the urban fabric of old towns. But it is also being realized that the conservation of ancient buildings helps to economize resources and combat waste, one of the major preoccupations of present-day society. It has been proved that historic buildings can be given new functions which correspond to the needs of contemporary life. Furthermore, conservation calls for artists and highly-qualified craftsmen whose talents and know-how have to be kept alive and passed on. Lastly, the rehabilitation of existing housing helps to check encroachments on agricultural land and to obviate, or appreciably diminish, movements of population - a very important advantage of conservation policy.

Although, for all these reasons, there seems a stronger justification than ever today for the conservation of the architectural heritage, it must be placed on firm and lasting foundations. It must accordingly be made the subject of basis research and a feature of all educational courses and cultural development programmes.

The conservation of the architectural heritage : one of the major objectives of urban and regional planning

The conservation of the architectural heritage should become an integral part of urban and regional planning, instead of being treated as a secondary consideration or one requiring action here and there as has so often been the case in the recent past. A permanent dialogue between conservationists and those responsible for planning is thus indispensable.

Planners should recognize that not all areas are the same and that they should therefore be dealt with according to their individual characteristics. The recognition of the claims of the aesthetic and cultural values of the architectural heritage should lead to the adoption of specific aims and planning rules for old architectural complexes.

もちろん歴史的な公園や庭園である。こうした建築的複合体の保存は、文化的価値をもつ建築をすべて、もっとも偉大なものからもっとも小さなものまで、そして現代の建物を忘れることなく、それらの周囲を含めて捉える広い視野をもつことによつてのみ可能となるものである。このような全体的保護が、個々の記念物や遺跡の個別的保護を補つてゆくであろう。

建築遺産の重要性と、その保存のための論拠は、今や一層はつきりと認識されるようになってきている。もしわれわれがアイデンティティを見出すことができ、また急激な社会変化に対しても拠りどころを見出すことができるような周囲の状況を保持あるいは創出しようとするならば、環境ぐるみで歴史的連続性が保全されなければならぬ、ということが認められている。近代の都市計画では、古い町の都市施設の特色である囲われたスペース、人間的尺度、いくつかの機能の重層、そして文化的・社会的多様性等を回復しようとする試みがなされている。そしてまた、古い建物の保存は、現在の社会が重視している問題である資源節約や無用の除去に役立つものであることも、理解されつつある。すでに、歴史的建物に現代生活の必要性を満たすための新しい機能を付与することが可能であることも知られている。さらには、保たれ受け継がれなければならない技能や専門知識をもった芸術家や熟練した技能家たちが、保存事業によつて道を与えられているのである。既存の住宅を再生することは、農地の侵食を減らし、人口の移動を回避あるいは抑えるのにも役立つのであり、これは保存政策の極めて重要な利点のひとつである。

これらすべての理由によつて、現在かつてなかったほどに建築遺産の保存の正当性は強まっているように思われるが、それには確固とした永続的な基礎が与えられねばならず、それ故に、基礎的研究のテーマが作られ、すべての教育・文化の発展計画の中での役割を決める必要があるのである。

建築遺産の保存は都市・地域計画の主要目標のひとつである

建築遺産の保存は、これまでの例ではあまりに多かつたのだが、二次の問題あるいはたまたま行動を行う問題として扱われるのではなく、都市・地域計画の総合的な一部となるべきである。したがって、保存を訴える人々とこうした計画の責任者との間での定常的な話し合いは不可欠なものである。

プランナーはすべての区域は同一ではないということ認識すべきであるし、それ故に各区域をそれらの個々の特質に基づいて扱うべきである。建築遺産の美的・文化的諸価値に対する主張を認めることによつて、古い建築的複合物に対して特 別な目標と計画規則が適用されるようになる

## 1975 - Declaration of Amsterdam

---

It is not enough to simply superimpose, although co-ordinating them, ordinary planning regulations and specific rules for protecting historic buildings.

To make the necessary integration possible, an inventory of buildings, architectural complexes and sites demarcating protected zones around them is required. It should be widely circulated, particularly among regional and local authorities and officials in charge of town and country planning, in order to draw their attention to the buildings and areas worthy of protection. Such an inventory will furnish a realistic basis for conservation as a fundamental qualitative factor in the management of space.

Regional planning policy must take account of the conservation of the architectural heritage and contribute to it. In particular it can induce new activities to establish themselves in economically declining areas in order to check depopulation and thereby prevent the deterioration of old buildings. In addition, decisions on the development of peripheral urban areas can be orientated in such a way as to reduce pressure on the older neighbourhoods; here transport and employment policies and a better distribution of the focal points of urban activity may have an important impact on the conservation of the architectural heritage.

The full development of a continuous policy of conservation requires a large measure of decentralization as well as a regard for local cultures. This means that there must be people responsible for conservation at all levels (central, regional and local) at which planning decisions are taken. The conservation of the architectural heritage, however, should not merely be a matter for experts. The support of public opinion is essential. The population, on the basis of full and objective information, should take a real part in every stage of the work, from the drawing up of inventories to the preparation of decisions,

Lastly, the conservation of the architectural heritage should become a feature of a new long-term approach which pays due attention to criteria of quality and just proportions and which should make it possible henceforth to reject options and aims which are too often governed by short-term considerations, narrow view of technology and, in short, an obsolete outlook.

Integrated conservation involves the responsibility of local authorities and calls for citizens' participation.

べきである。

通常の計画規制と歴史的建造物保護のために特措置とが、協調することなく単に並列的に適用されるだけでは不十分である。

必要とされる総合性を可能にするために、建造物、建築的複合体、そしてそれらを取巻いていて保護区域に定められた地区の目録が必要である。この目録は広く配付されるべきであり、保存に値する建物や区域への注意を喚起するために、地域や地方の自治体、また都市計画・地方計画に参与する当局には必ず配付されるべきである。こうした目録は、スペースの配分にあたっての基本的な質的要素といった、保存にとって現実的な基盤を与えることになるだろう。

地域計画の政策は、建築遺産の保存を考慮すべきであるし、それに資するものでなければならない。特にその政策は、経済的に見て地盤低下しつつある地域の人口減少を抑制し、それによって古い建物の荒廃を防ぐための新しい活動をもたらさうものだからである。さらには、都市周辺地域の開発に対してこの政策を適用して、昔ながらの近隣住区への圧迫を緩和するなどの方向づけが行える。そのような地域では、輸送・雇用政策、また都市活動の中心施設の上手な分散などが、建築遺産の保存に重要な影響を与えることになるだろう。

永続的な保存政策を全的に展開するために、地方文化の側をも含めて、大がかりな地方分権の措置が必要である。すなわち、そのためには計画決定の行われているすべてのレベル（中央、地方、地区）に保存担当官が置かれなければならない。しかしながら、建築遺産の保存は、単に専門家だけの問題であってはならない。世論の支持こそ基本なのである。客観的な情報のすべてを与えられた住民が、目録作製の段階から決定を下す準備にいたるまでの、あらゆる段階に実質的参加をすべきである。

最後に、建築遺産の保存は、質的基準と適正規模に注意を払った新しい長期的展望の一翼を担うべきであり、また目先の考え、極めて狭い技術的視野など、要するにすでに時代遅れの考えによってなされることのあまりに多かつた改変造成工事を今後拒否できるようなものになるべきなのである。

総合的保存は地方自治体の責任を伴い、市民の参加を要求する

## 1975 - Declaration of Amsterdam

Local authorities should have specific and extensive responsibilities in the protection of the architectural heritage. In applying the principles of integrated conservation, they should take account of the continuity of existing social and physical realities in urban and rural communities. The future cannot and should not be built at the expense of the past.

To implement such a policy, which respects the man-made environment intelligently, sensitively and with economy, local authorities should :

use as a basis the study of the texture of urban and rural areas, notably their structure, their complex functions, and the architectural and volumetric characteristics of their built-up and open spaces;  
afford functions to buildings which, whilst corresponding to the needs of contemporary life, respect their character and ensure their survival;  
be aware that long-term studies on the development of public services (educational, administrative, medical) indicate that excessive size impairs their quality and effectiveness;  
devote an appropriate part of their budget to such a policy. In this context, they should seek from governments the creation of funds specifically earmarked for such purposes. Local authority grants and loans made to private individuals and various associations should be aimed at stimulating their involvement and financial commitment:  
appoint representatives to deal with all matters concerning the architectural heritage and sites;  
set up special agencies to provide direct links between potential users of buildings and their owners;  
facilitate the formation and efficient functioning of voluntary associations for restoration and rehabilitation.

Local authorities should improve their techniques of consultation for ascertaining the opinions of interested parties on conservation plans and should take these opinions into account from the earliest stages of planning. As part of their efforts to inform the public the decisions of local authorities should be taken in the public eye, using a clear and universally understood language, so that the local inhabitants may learn, discuss and assess the grounds for them. Meeting places should be provided, in order to enable members of the public to consult together.

In this respect, methods such as public meetings, exhibitions, opinion polls, the use of the mass media and all other appropriate methods should become common practice.

The education of young people in environmental issues

地方自治体は建築遺産の保護に対して、特になまた広汎な責任を負わなければならない。総合的な保存原則を適用するに当って、各自治体は都市や田園のコミュニティに存在する社会的・物理的な現実の姿の連続性を考慮に入れなければならない。未来は、過去を犠牲にして築き得るものでもないし、そのようにして築くべきでもない。

人間によって知的に、感受豊かに、また経済的につくられた環境を尊重するこのような政策を満たすために、地方自治体はつぎのことをなすべきである。

基礎として、都市や田園の地区の構成、特にその構造、複合した機能、そして建物とオープン・スペースとの建築的・空間的特質の研究を利用すること。

建物に対して、その特質を尊重しつつ、現代生活の必要性にふさわしく、その建物を残せるような機能を与えること。

公共サービス（教育、行政、医療など）の発展に関する長期的研究によれば、過度な規模のものは十全な質を維持できず、有効性も低下する、と言われており、この点に留意すること。

こうした政策のために適正な予算を計上すること。この点に関連して、自治体は政府に対してこうした目的のために特に指定された基金の創設を求めるべきである。個人やさまざまな団体に対する地方自治体からの補助金や貸付金は、彼らが参与し、財政的にも参画できるようなものになることをめざすべきである。

建築遺産や遺跡に関するすべての事柄を扱う責任者を任命すること。

建物を利用することになるかもしれ 者と所有者とを直接的に結びつける特 の機関 を設立すること。

修復や再生のための有志の組織を作ったり、それらがうまく機能するように助成すること。

地方自治体は、保存計画に興味を抱いている政党の意見を確認するための諮問技術を改善し、計画の初期段階からそれらの意見を取入れるようにすべきである。自治体の広報活動の一部として、地方自治体の決定は明確な解りやすい言葉で人びとに伝えられるべきであり、それによって地区の住民たちはそうした決定の基盤を知り、論じ、検討すべきであろう。また、一 の人びとと共に討議するための集会の機会を準備する必要もある。

こうした政策の一環として、公開の集会、展覧会、意見投票、マス・メディアの使用など、あらゆる適当な方法が日常的に行われるようにならねばならない。

若者たちに環境に関する教育をし、彼らを保存事業に引き

## 1975 - Declaration of Amsterdam

---

and their involvement with conservation tasks is one of the most important communal requirements.

Proposals or alternatives put forward by groups or individuals should be considered as an important contribution to planning.

Local authorities can benefit greatly from each other's experience. They should therefore establish a continuing exchange of information and ideas through all available channels.

The success of any policy of integrated conservation depends on taking social factors into consideration.

A policy of conservation also means the integration of the architectural heritage into social life.

The conservation effort to be made must be measured not only against the cultural value of the buildings but also against their use-value. The social problems of integrated conservation can be properly posed only by simultaneous reference to both those scales of values.

The rehabilitation of an architectural complex forming part of the heritage is not necessarily more costly than new building on an existing infrastructure or even than building a new complex on a previously undeveloped site. When therefore comparing the cost of these three solutions, whose social consequences are quite different, it is important not to overlook the social costs. These concern not only owners and tenants but also the craftsmen, tradespeople and building contractors on the spot who keep the district alive.

To avoid the laws of the market having free play in restored and rehabilitated districts, resulting in inhabitants who are unable to pay the increased rents being forced out, public authorities should intervene to reduce the effect of economic factors as they always do when it is a case of low-cost housing.

Financial interventions should aim to strike a balance between restoration grants to owners, combined with the fixing of maximum rent, and housing allowances to tenants to cover, in part or in whole, the difference between the old and new rents.

In order to enable the population to participate in the drawing up of programmes they must be given the facts necessary to understand the situation, on the one hand through explaining the historic and architectural value of the buildings to be conserved and on the other hand by

こむことは、自治体が必要とするもっとも重要な事柄のひとつである。

団体や個人によって提出される提案や代案は、計画に対する重要な貢献として考慮されなければならない。

各地方自治体は、自治体相互の体験から非常に大きなものを得ることができる。それ故に、各自治体はあらゆる方法をして、情報や意見の交換が持続的に行えるようにするべきである。

総合的保存のいかなる政策も、その成否は社会的要素の考慮いかにかかっている

保存の政策とは、建築遺産を社会活動に統合することも意味している。

保存のためになされる努力は、建物の文化的価値に対してだけでなく、その実用上の価値に対しても払われなければならない。これら二つの価値体系を同時に斟酌してはじめて、総合的保存にまつわる社会的諸問題の解決が図れる。

建築遺産の一部を形成している建築複合体の再生は、既存のインフラストラクチャーを利用した建築より費用がかかるとは限らないし、それまで開発されていなかった地域に新しい建築複合体を建設するより費用がかかることは一層少ない。したがって、社会的意味あいのまったく異なるこれら三種の解決法を比較するとき、社会的費用を見過ぎることが肝心である。それは単に所有者と入居者だけの問題ではなく、その地区を生き生きと保ちつづけてきた職人や商人や請負人たちの問題でもあるのだ。

修復・再生された地区に市場原理が横行し、結 的に新しい高家賃を負担できなくなった居住者たちが追出されてしまわないように、公的当局はすでに低所得者用住宅の場合に行っているような方法で、経済的要因の影響を緩和するための介入策を講ずるべきである。経済上の介入策は、所有者に対する修復補助に家賃の最高限度を組み合わせ、また賃貸人に対して新旧の家賃の差額の一部もしくは全部を住宅補助として与え、両者の収支を合わせることを狙うべきである。

計画作成に人びとが参加できるようにするためには、人びとに対して彼らが状況を理解できるだけの事実が与えられなければならない。つまり一方では保存されるべき建物の歴史的・建築的価値の説明であり、他方では住居に対する一時的変更や永続的変更のすべての細部にわたる情報

## 1975 - Declaration of Amsterdam

---

being given full details about permanent and temporary rehousing.

This participation is all the more important because it is a matter not only of restoring a few privileged buildings but of rehabilitating whole areas.

This practical way of interesting people in culture would be of considerable social benefit.

Integrated conservation necessitates the adaptation of legislative and administrative measures.

Because the concept of the architectural heritage has been gradually extended from the individual historic building to urban and rural architectural complexes, and to the built testimonies of recent periods, far-reaching legislative reform, in conjunction with an increase in administrative resources, is a pre-requisite to effective action.

This reform must be guided by the need to co-ordinate regional planning legislation with legislation on the protection of the architectural heritage.

This latter must give a new definition of the architectural heritage and the aims of integrated conservation.

In addition it must make special provision for special procedures with regard to :

the designation and delineation of architectural complexes;

the mapping out of protective peripheral zones and the limitations on use to be imposed therein in the public interest;

the preparation of integrated conservation schemes and the inclusion of their provisions in regional planning policies;

the approval of projects and authorization to carry out work.

In addition the necessary legislation should be enacted in order to :

ensure a balanced allocation of budgetary resources between rehabilitation and redevelopment respectively;

grant citizens who decide to rehabilitate an old building at least the same financial advantages as those which they enjoy for new construction;

revise the system of state financial aid in the light of the new policy of integrated conservation.

As far as possible, the application of building codes, regulations and requirements should be relaxed to meet the needs of integrated conservation.

である。

このような参加は、こうした保存が単に著名な建物をいくつか修復事業にとどまるものでなく、区域全体の再生であるだけに、何にも増して重要なことである。

このようにして、人びとを文化に対して実際に興味を抱かせるようにすることは、大きな社会的利益となろう。

総合的保存は法的・行政的措置の適用を必要とする

建築遺産という概念は個々の歴史的建物から都市や地方の建築複合体、あるいはこれまでよりも新しい時代の建物にまで徐々に拡張しつつあるので、行政的権限の拡大を伴った広汎な法改正をすることが、効率的な行為を行うためにはまず必要である。

この法改正は、地域計画法規と建築遺産保護のための法規との統一の必要性の認識に立ってなされなければならない。

そして保護法規には、建築遺産についての新しい定義と、総合的保存の目的についての規定が与えられる必要がある。

さらに、その法規には特に次の点に関する特 の規定が定められていなければならない。

建築複合体という名称と内容の規定。

保護区域の境界の策定および公共の利益からそこに適用される用途制限。

総合的保存計画の用意、およびそれが地域 計画政策の中で占める 置についての規定。

計画の承認および事業遂行の認可についての規定。

さらには、次のことがらのために必要な法的措置がなされなければならない。

都市計画のための予算が、再生と再開発とのそれぞれに適正に再配分されるような措置。

古い建物を再生しようと決意した市民が、少なくとも新築と同程度の経済的負担ですむような補助金制度。

総合的保存という新しい政策に合わせた、国家および公的当局からの 財政援助システムの改善措置。

建築基準・建築規制等は、総合的保存の必要性に合わせて可能な限り緩和されるべきである。

## 1975 - Declaration of Amsterdam

---

In order to increase the operational capacity of the authorities, it is necessary to review the structure of the administration to ensure that the departments responsible for the cultural heritage are organized at the appropriate levels and that sufficient qualified personnel and essential scientific, technical and financial resources are put at their disposal.

These departments should assist local authorities, co-operate with regional planning offices and keep in constant touch with public and private bodies.

Integrated conservation necessitates appropriate financial means.

It is difficult to define a financial policy applicable to all countries or to evaluate the consequences of the different measures involved in the planning process, because of their mutual repercussions.

Moreover, this process is itself governed by external factors resulting from the present structure of society.

It is accordingly for every state to devise its own financing methods and instruments.

It can be established with certainty however, that there is scarcely any country in Europe where the financial means allocated to conservation are sufficient.

It is further apparent that no European country has yet devised the ideal administrative machinery to meet the economic requirements of an integrated conservation policy. In order to solve the economic problems of integrated conservation, it is important - and this is a decisive factor - to draw up legislation subjecting new building to certain restrictions with regard to their volume and dimensions (height, coefficient of utilization etc.) that will make for harmony with its surroundings.

Planning regulations should discourage increased density and promote rehabilitation rather than redevelopment.

Methods must be devised to assess the extra cost occasioned by the constraints of conservation programmes. Where possible, sufficient funds should be available to help owners who are obliged to carry out this restoration work to meet the extra cost - no more and no less.

If the criteria of extra cost were accepted, care would need to be taken of course, to see that the benefit was not diminished by taxation.

当局の実行能力を増大させるために、文化遺産に対して責任を負う部局が適切なレベルに組織され、また十分な能力をもった人材や基本的な科学・技術・財政手段が備わるように、行政機構を再検討する必要がある。

これらの部局は地方自治体を助け、地域計画担当官庁と共同し、また公的団体や私的団体と定常的な接触を保つべきである。

総合的保存は適正な財政措置を必要とする

すべての国に適用し得る財政政策を決めることは困難であるし、計画の過程でなされるさまざまな措置の重要性を判定することも、相互の影響があるので、容易ではない。

さらには、計画の過程自体が、現在の社会構造に由来する外的要因によって支配されている。

したがって、あらゆる段階ごとに独自の財政的な措置と機構が考案されなければならない。

しかも、保存に対して十分な財源が割当てられている国家はヨーロッパにはほとんどないので、上記の措置は確実に行われるべきである。

また、総合的保存政策に伴う経済的な要求を満たすための理想的な行政機構が、いまだヨーロッパ諸国に確立されていないことも明白である。総合保存の経済的問題を解決するためには、新しい建造物が周囲と調和するように、容や大きさ（高さ、土地利用規制）などに関してある種の規制を加えることを狙った法令を定めることが重要であり、決定的要因である。

計画規制は、高密度化を抑制し、そして再開発よりは再生計画を促進するものであるべきである。

保存計画の規制によって生ずる余分の経費を算定するための方法が考案される必要がある。そしてできるなら、修復工事を行う義務を負った所有者のために、余分の経費に見合った—それ以上でも以下でもない—援助を行える、十分な資金が用意されるべきである。

余分の経費に対するこうした助成システムが受入れられた場合には、当然のことながら、こうした利益が課税によって損なわれないように注意が払われなければならないであろう。



The same principle should be applied to the rehabilitation of dilapidated complexes of historic or architectural interest. This would tend to restore the social balance.

The financial advantages and tax concessions available for new building should be accorded in the same proportion for the upkeep and conservation of old buildings, less, of course, any compensation for extra cost that may have been paid.

Authorities should set up Revolving Funds, or encourage them to be established, by providing local authorities or non-profit making associations with the necessary capital. This is particularly applicable to areas where such programmes can become self-financing in the short or the long term because of the rise in value accruing from the high demand for such attractive property.

It is vital, however, to encourage all private sources of finance, particularly coming from industry. Numerous private initiatives have shown the viable part that they can play in association with the authorities at either national or local level.

Integrated conservation requires the promotion of methods, techniques and skills for restoration and rehabilitation.

Methods and techniques of the restoration and rehabilitation of historic complexes should be better exploited and their range developed.

Specialized techniques which have been developed for the restoration of important historic complexes should be henceforth applied to the wide range of buildings and complexes of less outstanding artistic merit.

Steps should be taken to ensure that traditional building materials remain available and that traditional crafts and techniques continue to be used.

Permanent maintenance of the architectural heritage, will, in the long run, obviate costly rehabilitation operations.

Every rehabilitation scheme should be studied thoroughly before it is carried out. Comprehensive documentation should be assembled about materials and techniques and an analysis of costs should be made. This documentation should be collected and housed in appropriate centres.

New materials and techniques should be used only after

歴史的あるいは建築的に興味ある複合体を再生することに対して、同じ原則が適用されるべきである。これによって、社会的均衡の回復が図られるのであろう。

新築に対して与えられる財政的・経済的特典は、古い建造物の維持や保存に対しても等しく同じ割合で与えられるべきである。もちろん、余分な経費に対して補償が支払われている際には、その分だけ特典は減じられるべきであろう。

当局は地方自治体や非営利組織に資本を提供することによって、運転資金の確立を図ったり、その促進を行ったりすべきである。こうした方法は、魅力的な不動産に対する需用が高まり、その価値上昇によって短期あるいは長期の独立採算が可能となる地区では、殊に適用すべきである。

しかし、あらゆる民間の財源、特に工業界からの財源の増大を図ることが、極めて重要である。無数の民間の発議は、それが国家や地方の当局と協力して役割りを担いものであることを示している。

総合的保存は、修復・再生の方式、技術、技能の振興を必要とする

歴史的な建築複合体の修復・再生の方式や技術はさらに開発され、その範囲が拡大されねばならない。

これまで、重要な歴史的建築複合体の修復のために発展をとげてきた専門技術は、今後はそれ程芸術的に卓越しているわけではない建築物やその複合体に対しても広汎に応用されるべきである。

現在も入手しうる伝統的建築材料や、現在も用いられつづけている伝統技術や技法の確保のために、手段が講ぜられなければならない。

建築遺産に対する不断の保守管理は、結局は高価な再生工事を未然に防ぐことになる。

すべての再生計画は、それに先だつて全般的な検討が加えられるべきである。また同時に、材料や技術に関する総合的な記録がまとめられる必要があり、経費の分析もなされなければならない。こうした記録は、しかるべきセンターに集められ、保管されるべきである。

新しい材料や技術は、独立した科学的研究機関の承認を受

## 1975 - Declaration of Amsterdam

---

approval by independent scientific institutions.

Research should be undertaken to compile a catalogue of methods and techniques used for conservation and for this purpose scientific institutions should be created and should co-operate closely with each other. This catalogue should be made readily available and distributed to everyone concerned, thus stimulating the reform of restoration and rehabilitation practices.

There is a fundamental need for better training programme to produce qualified personnel. These programmes should be flexible, multi-disciplinary and should include courses where on-site practical experience can be gained.

International exchange of knowledge, experience and trainees an essential element in the training of all personnel concerned.

This should help to create the required pool of qualified planners, architects, technicians and craftsmen to prepare conservation programmes and help to ensure that particular crafts for restoration work, that are in danger of dying out, will be fostered.

The opportunity for qualifications, conditions of work, salary, employment security and social status should be sufficiently attractive to induce young people to take up and stay in disciplines connected with restoration and rehabilitation work.

Furthermore, the authorities responsible for educational programmes at all levels should endeavour to promote the interest of young people in conservation disciplines.

けた後に、はじめて用いられるべきである。

保存のために用いられる方法や技術の一覧表づくりのための調査がなされるべきであり、この目的のために科学的な研究機関が創設され、相互に緊密な協力を行うべきである。こうして作られた一覧表は保存に関係するあらゆる人びとが入手しうるように配付されるべきであり、こうして修復・再生事業の改革が促進されるべきである。

客観的に技能を認定された人材を育成するためのより良い教育計画を作る必要性は、実に大きい。こうした教育計画は柔軟で多様なものでなければならず現場での経験が得られる教程をも含むべきである。

知識、経験、訓練生などを国際的に交流させることは、こうした問題に関係するすべての人材育成にとって不可欠の要素である。

このことによって、保存計画立案に必要なプランナー、建築家、技術者、職人の確保が助けられるであろうし、現在途絶の危機に瀕している修復工事のための特殊技能の強化にも資するであろう。

こうした技能認定、作業条件、給与、雇用の保証、社会的などの条件の良さは、若い人びとが修復・再生工事にたずさわるための道を選び、その修業をつづけようとするに十分なほど、魅力的でなければならない。

さらに、すべての段階の教育計画において、若い人びとが保存の考え方に興味を抱くようになるために、教育当局は努力すべきである。

(五十嵐ジャンヌ 訳)